



Long Term Agreement Template for

“Car Rental Contract”

For SDF Projects

Reference No. PT/2024/021

Donor: Multi Donors

between

Sustainable Development Foundation (SDF)

& xxxxxxxxxxxxxxxxx

نموذج اتفاقية اطارية

عقد ايجار سيارات

لجميع مشاريع المؤسسة

بمرجع: PT/2024/021 ؛

تمويل: عدة مانحين

بين
مؤسسة التنمية المستدامة

و xxxxxxxxxxxxxxxx

Contents:

4	.....	Clause 1: Definitions:
6	.....	Clause 3 (Undertaking to Pay):
7	.....	Clause 5 (Term of Agreement):
7	.....	Clause 6 (Prices):
7	.....	Clause 7 (Checking & Receiving):
8	.....	Clause 8 (Obligations):
10	.....	Clause 9 (Delayed Implementation):
11	.....	Clause 10 (Late Execution Fines):
11	.....	Clause 11 (Termination of the Agreement):
13	.....	Clause 12 (Dispute Settlement):
14	.....	Clause 13 (Compliance with Laws and Regulations):
15	.....	Clause 14 (Patent Rights)
15	.....	Clause 15 (Applicable law)
15	.....	Clause 16 (Notices):
16	.....	Clause 17 (Confidentiality):
16	.....	Clause 18 (Insurance):
17	.....	Clause 19 (Change Orders and Amendment of the Agreement):
18	.....	Clause 20 (Sub-contracting):
18	.....	Clause 21 (Documents of the Agreement):
19	.....	(Foundation Identity):22Clause
19	.....	Clause 23 (Performance Guarantee):
4	.....	البند الأول: التعاريف:
5	.....	البند الثاني (الأعمال والتوريدات المطلوبة):
6	.....	البند الثالث (تعهد بالدفع):
6	.....	البند الرابع (السداد):
7	.....	البند الخامس (مدة الاتفاقية):
7	.....	البند السادس (الاسعار):
7	.....	البند السابع (الفحص والاستلام):
8	.....	البند الثامن (الالتزامات):
10	.....	البند التاسع (تأخير التنفيذ):
11	.....	البند العاشر (غرامات تأخير التنفيذ):
11	.....	البند الحادي عشر (إنهاء الاتفاقية):
13	.....	البند الثاني عشر (تسوية الخلافات):
14	.....	البند الثالث عشر (الامتثال للقوانين والأنظمة):

15	البند الرابع عشر (حقوق براءات الاختراع)
15	البند الخامس عشر (القانون الواجب التطبيق)
15	البند السادس عشر (الإخطارات):
16	البند السابع عشر (سرية المعلومات):
16	البند الثامن عشر (التأمين):
17	البند التاسع عشر (أوامر التغيير وتعديل الاتفاقية):
18	البند العشرين (التعاقد من الباطن):
18	البند الحادي والعشرين (وثائق الاتفاقية):
19	البند الثاني والعشرين (هوية المؤسسة):
19	البند الثالث والعشرين (ضمان الاداء):
21	Appendix A - Terms and Technical Specification
21	الملحق (أ) - الشروط والموصفات الفني
22	Appendices (B) (B1) (B2) - Quantities and Prices Table
22	الملحق (ب) (ب1) (ب2) - جدول الكميات والأسعار

It is on day of XXX corresponding to xx/ xx/2024, this agreement was concluded between:

Sustainable Development Foundation, represented by Ms. Asia Abdullah Al-Mishreqi in her capacity as the head of the Foundation, and referred to in this agreement as [the First Party].

and
XXXXXXXXXXXX, represented by XXXXXXX in his/ her capacity as General Manager and holds Commercial Registration No. issued from and Tax Card No. referred to in this agreement as [the Second Party].

Under this agreement, the First Party authorizes the Second Party, and the Second Party agrees to carry out the required works in accordance with the terms and conditions of this agreement, according to the following:

Clause 1: Definitions:

- The following terms and expressions, wherever exist herein, shall have the meanings given opposite each of them, unless the context indicates otherwise
- Agreement: The agreement concluded and signed between the Foundation and the supplier according to the Agreement form, including all attachments and appendices mentioned in the Agreement contract.
- First Party: Is the Sustainable Development Foundation.
- Second Party: Is the natural or legal person or entity whose bid for execution has been accepted by the First Party.
- Purchase Order (PO): It is an official document that is issued by the First Party which acknowledgement of receipt of the purchase order shall be confirmed, signed and stamped by the Second Party within a day under this Agreement that shows the details of the works, their quantities and prices, which will be implemented by the Second Party, according to which the First Party is obligated to pay the Second Party for doing the required works and services on the basis

انه في يوم XXX الموافق xx /xx /2024، تم إبرام هذه الاتفاقية بين كل من:

مؤسسة التنمية المستدامة وتمثلها الاستاذة/ آسيا عبدالله المشرقي بصفتها رئيس المؤسسة، ويشار إليه في هذه الاتفاقية [الطرف الأول].

وبين
XXXXXXXXXXXX ويمثلها XXXXXXX بصفتها المدير العام ويحمل سجل تجاري رقم صادره من وبطاقة ضريبية رقم ويشار إليه في هذه الاتفاقية [الطرف الثاني].

يخول الطرف الأول بموجب هذه الاتفاقية الطرف الثاني، ويوافق الطرف الثاني على تنفيذ الاعمال المطلوبة وفقاً لبنود وشروط هذه الاتفاقية وذلك وفقاً للتالي:

البند الأول: التعاريف:

- يكون للكلمات والعبارات التالية حيثما وردت في هذه الاتفاقية المعاني المبينة إزاء كل منها ما لم تدل القرينة على خلاف ذلك
- الاتفاقية: الاتفاق المبرم والموقع بين المؤسسة والمورد وفقاً لنموذج الاتفاقية شاملاً جميع المرفقات والملاحق الوارد ذكرها في عقد الاتفاق.
- الطرف الأول: هو مؤسسة التنمية المستدامة.
- الطرف الثاني: الشخص او الكيان الطبيعي أو الاعتباري الذي قبل الطرف الاول عطاءه للتنفيذ.
- أمر الشراء (PO): هو مستند رسمي يتم إصداره من قبل الطرف الاول ويتم تأكيد استلام امر الشراء والتوقيع والختم عليه من قبل الطرف الثاني خلال يوم بموجب هذه الاتفاقية يبين تفاصيل الاعمال وكمياتها واسعارها و التي سيتم تنفيذها من قبل الطرف الثاني ، وبموجبه يلتزم الطرف الاول بالدفع الى الطرف الثاني مقابل القيام بالأعمال والخدمات المطلوبة على اساسه.

<p>of it.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Works and required services: Means any and all works, activities and services necessary for the implementation of the project by the Second Party under this Agreement and as set out in Appendix A of this Agreement and its following appendices. - Project Site: Means the final place, or places for the purpose of processing and implementation which are specified in this Agreement. - Sub-contractor: It is the natural or legal person or entity contracting with the Second Party whose the required conditions are met and who will undertake the implementation of part of the Agreement after the approval of the First Party. - Prices: It is the value of the required works and services and all associated costs of transportation, insurance, processing and implementation in accordance with Appendix A, Appendix B , B1 and B2 of this Agreement. - Force Majeure:- It means any event beyond the control of the contracting parties and not resulting from their fault or negligence and which cannot be foreseen. Such events include, but are not limited to, “wars, revolutions, epidemics, quarantine restrictions, earthquakes, floods, insurrections, fires or any other cause not due to fault, negligence or misconduct by the party who is invoking force majeure.” <p>Clause 2 (Required Works and Supplies):</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Second Party rents cars according to the Purchase Orders issued to the Second Party by the First Party and in accordance with the specifications, technical conditions, and price table mentioned in Appendix A and the subsequent annexes and Appendices B, B1 and B2 of this Agreement on the basis of which the award was made by the First Party to the second party. The Second Party, according to this Agreement, is also committed to the standards mentioned in the tables of requirements and specifications, which is an integral part of this 	<ul style="list-style-type: none"> - الأعمال او الخدمات المطلوبة: يعني أي وجميع الأعمال والأنشطة والخدمات اللازمة لتنفيذ المشروع من قبل الطرف الثاني بموجب هذه الاتفاقية وكما هو مبين في الملحق (أ) من هذه الاتفاقية وما يتبعه من ملحقات. - موقع المشروع: يعني المكان، أو الأماكن، النهائية للتجهيز والتنفيذ المحددة في هذه الاتفاقية. - المقابل من الباطن: هو الشخص او الكيان الطبيعي أو الاعتباري المتعاقد مع الطرف الثاني الذي تستوفي فيه الشروط المطلوبة والذي سيتولى تنفيذ جزء من الاتفاقية بعد موافقة الطرف الأول. - الأسعار: هي قيمة الأعمال والخدمات المطلوبة وكل ما يرتبط بها من تكاليف نقل وتأمين وتجهيز وتنفيذ طبقا للملحق (أ) والملحق (ب)و(ب1)(ب2) من هذه الاتفاقية. - القوة القاهرة: يقصد بها أي حادث خارج عن إرادة الأطراف المتعاقدة وغير مترتب على خطأ منهم أو إهمال ولا يمكن توقعه وتشمل هذه الأحداث على سبيل المثال وليس الحصر "الحروب، أو الثورات، أو الأوبئة، أو قيود الحجر الصحي أو الزلازل أو الفيضانات أو العصيان، أو الحرائق أو أي سبب آخر ليس ناتجاً عن خطأ أو إهمال أو سوء تصرف من جانب الطرف الذي يتمسك بالقوة القاهرة. <p>البند الثاني (الأعمال والتوريدات المطلوبة):</p> <ul style="list-style-type: none"> - يقوم الطرف الثاني بتأجير السيارات بحسب اوامر الشراء الصادرة له من الطرف الاول و وفقا للموصفات والشروط الفنية وجدول الاسعار المذكورة في الملحق (أ) وما يتبعه من مرفقات والملحق (ب)و(ب1)و(ب2) من هذه الاتفاقية، والذي على أساسه تم الإرساء من قبل الطرف الأول للطرف الثاني. كما يلتزم الطرف الثاني بموجب هذه الاتفاقية بالمعايير المذكورة في جداول المتطلبات والمواصفات
---	--

Agreement.

Clause 3 (Undertaking to Pay):

- Under this Agreement, the First Party undertakes to pay the Second Party the value of any amount according to the Purchase Orders that may become due for payment according to the terms of payment (payment) specified in the fourth clause of this Agreement. Such payment will be done after the Second Party has completed the implementation of the required works for each Purchase Order referred to in the appendix (A) Appendix (B), (B1) and (B2) of this Agreement. Attached herewith is the final movement record of the vehicle movement which is the core subject of this Contract.

Clause 4 (Payment):

- The Second Party's claims for payment shall be submitted in writing to the First Party, accompanied by an invoice showing the works completed, the number of cars, the actual days of car use, the car movement record, as well as the documents required in accordance with Appendix A, and after the implementation of any other obligations stipulated in this Agreement.
- After the completion of the required works and the delivery of all the necessary reports and receipts, as well as the fulfilment of all the obligations specified in this agreement, and the First Party's approval of them, the First Party shall pay to the Second Party within a period not exceeding 30 days from the date of the First Party's approval of all final receipt reports. Payment shall be in US dollar.
- "The responsibility of the SDF (the first party) ends as soon as the second party is notified of the process of writing checks or transferring or depositing the value through any bank or Exchange and transfer agency in the Republic of Yemen during the period agreed on."

والذي يعتبر جزء لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

البند الثالث (تعهد بالدفع):

- يتعهد الطرف الأول بموجب هذه الاتفاقية أن يدفع للطرف الثاني قيمة أي مبلغ بحسب أوامر الشراء قد يصبح مستحقاً للدفع وفقاً لطريقة السداد (الدفع) المحددة في البند الرابع من هذه الاتفاقية، وذلك بعد انتهاء الطرف الثاني من تنفيذ الاعمال المطلوبة لكل امر شراء والمشار إليها في الملحق (أ) والملحق (ب) (ب1) و(ب2) من هذه الاتفاقية. مرفق بها سجل الحركة النهائية لحركة السيارات موضوع هذا العقد.

البند الرابع (السداد):

- تقدم مطالبات الطرف الثاني بالسداد كتابة إلى الطرف الأول مرفقا بها فاتورة تبين، الاعمال المنجزة وعدد السيارات والأيام الفعلية لاستخدام السيارات، وسجل حركة السيارات ، وكذلك الوثائق المطلوبة طبقاً للملحق (أ)، وبعد تنفيذ أي التزامات أخرى منصوص عليها في هذه الاتفاقية.
- يقوم الطرف الأول بالسداد بعد الانتهاء من تنفيذ الاعمال المطلوبة وتسليم كافة التقارير والاستلامات اللازمه وكذا الإيفاء بكافة الالتزامات المحددة في هذه الاتفاقية، وموافقة الطرف الاول عليها وبمدة لا تتجاوز ال 30 يوم من تاريخ موافقة الطرف الاول على كافة تقارير الاستلام النهائية. ويتم الدفع بالدولار الأمريكي.
- تنتهي مسؤولية المؤسسة (الطرف الأول) بمجرد اشعار الطرف الثاني بعملية تحرير شيك او تحويل او إيداع قيمة العقد عبر أي بنك او صراف معتمد في الجمهورية اليمنية خلال المدة المتفق عليها أعلاه."

Clause 5 (Term of Agreement):

- The term of the Agreement is twelve (12) months.
- Implementation start date is xx/xx/2025.
- Implementation end date is xx/xx/2025
- This Agreement is renewable from the date of its expiry with the approval of the two parties, and after the First Party has done an evaluation of the work submitted by the Second Party.

Clause 6 (Prices):

- The prices in Appendices (B), (B1) and (B2) of this Agreement include all costs, tests, insurance and all that is necessary to implement the required work items according to the specifications and conditions referred to in Appendix A of this Agreement. The prices claimed by the Second Party in return for the works that are being performed and the related services under this Agreement must not differ from the prices submitted in his/her bid after review and correction in accordance with legal procedures.

Clause 7 (Checking & Receiving):

- The rental cars must conform to the specifications and quantities specified in the Agreement and Purchase Order. In the event that it does not conform to the specifications, it will be rejected by the First Party, and the Second Party shall replace them with that which conform to the specifications, without the First Party incurring any additional costs as a result.

البند الخامس (مدة الاتفاقية):

- مدة الاتفاقية هي اثنا عشر (12) شهر.
- تاريخ البدء في التنفيذ xx / xx / 2025م
- تاريخ الانتهاء من التنفيذ xx / xx / 2025م
- هذه الاتفاقية قابلة للتجديد من تاريخ انتهائها بموافقة الطرفين وبعد عمل الطرف الاول تقييم للأعمال المقدمة من الطرف الثاني

البند السادس (الاسعار):

- الاسعار في الملحق (ب) و(ب1) و(ب2) من هذه الاتفاقية شاملة جميع التكاليف واجراء الفحوصات والتأمين وكل ما يلزم لتنفيذ بنود الاعمال المطلوبة بحسب المواصفات والشروط المشار اليها في الملحق (أ) من هذه الاتفاقية. يجب أن لا تختلف الأسعار التي يطالب بها الطرف الثاني مقابل الاعمال التي يتم تنفيذها والخدمات المرتبطة بها بموجب هذه الاتفاقية عن الأسعار المقدمة في عطاءه بعد المراجعة والتصحيح وفقا للإجراءات القانونية.

البند السابع (الفحص والاستلام):

- يجب ان تكون السيارات المؤجرة مطابقة للمواصفات والكميات المحددة في إطار الاتفاقية وامر الشراء. وفي حالة عدم مطابقتها للمواصفات، سيتم رفضها من قبل الطرف الأول، ويلتزم الطرف الثاني باستبدالها حتى تكون مطابقة للمواصفات، دون أن يتحمل الطرف الأول أية تكاليف إضافية نتيجة ذلك.

البند الثامن (الالتزامات):

Clause 8 (Obligations):

- The Second Party is obligated to carry out the works in accordance with what was set out in the Purchase Order and the technical specifications in Appendix A, the prices in Appendix B, B1 and B2 of this Agreement.
- The Second Party is obligated to implement the instructions and directives of the First Party's supervisors, who are entrusted with following up and supervising the implementation of the service.
- The Second Party guarantees that all vehicles are fully insured throughout the term of the contract from the third party coverage. Therefore, the Sustainable Development Foundation disclaims all responsibility for any injury or accidents that the Second Party incurs for the cars, drivers, passengers or any third party.
- The Second Party is obligated to pay parking offences, transportation offences or other expenses during the operation of the leased vehicles throughout the term of the contract.
- The Second Party must refrain from anything that would prevent or reduce the First Party's use of the rented cars and ensures that no vandalism occurs from the Second Party or any of its subordinates. In this case, the First Party has the right to resort to the necessary means to protect its right.
- The Second Party acknowledges that for the duration of this contract, the First Party shall have the sole use, possession, and exploitation of the cars.
- The prices in Appendix (B) ,B1 and B2 shall be

- يلتزم الطرف الثاني بتنفيذ الاعمال وفق ما ورد في امر الشراء والمواصفات الفنية في الملحق (أ) والاسعار في الملحق (ب) و (ب1) و (ب2) من هذه الاتفاقية،
- يلتزم الطرف الثاني بتنفيذ تعليمات وتوجيهات مشرفي الطرف الاول والمنوط بهم متابعة سير تنفيذ الخدمة والإشراف عليها.
- يضمن الطرف الثاني أن جميع المركبات مؤمنة بشكل كامل طوال مدة العقد من تغطية الطرف الثالث وبالتالي، لن تكون مؤسسة التنمية المستدامة مسؤولة عن أي إصابة أو حوادث تقع على عاتق الطرف الثاني للسيارات أو السائقين أو الركاب أو أي طرف ثالث.
- يلتزم الطرف الثاني بدفع مخالفات وقوف السيارات أو مخالفات النقل أو النفقات الأخرى أثناء تشغيل المركبات المستأجرة طوال مدة العقد.
- يجب على الطرف الثاني الامتناع عن أي شيء من شأنه أن يمنع أو يقلل من استخدام الطرف الاول للسيارات المستأجرة ويضمن عدم حدوث أي تخريب منه او من أحد تابعيه وفي هذه الحالة يحق للطرف الاول اللجوء إلى الوسائل اللازمة لحماية حقه.
- يقر الطرف الثاني انه بموجب هذا العقد يحق للطرف الاول الاستخدام الحصري للسيارات وحيازتها واستغلالها طيلة مدة هذا الاتفاق.
- يجب أن تكون الأسعار في الملحق (ب) و (ب1) و (ب2) هي المبلغ الإجمالي المستحق الدفع للطرف الثاني كسعر العقد لأداء العمل ويجب أن تكون شاملة لجميع التكاليف والنفقات والتأمين والمبالغ والنفقات العامة والأرباح. كما يجب أن تبقى هذه الأسعار ثابتة خلال مدة العقد دون أي تغيير.
- يلتزم الطرف الثاني بالامتثال لأنظمة وتعليمات حماية البيئة والسيطرة على التلوث طيلة مدة تنفيذ الأعمال.
- يكون الطرف الثاني مسؤولاً عن شراء وتوريد ونقل جميع كميات وقود البترول المطلوبة لأداء العمل أدناه.
- يجب على الطرف الثاني ارفاق الوثائق اللازمة مع كل فاتورة والتي

<p>the total amount payable to the Second Party as the contract price for the performance of the work and shall be inclusive of all costs, expenses, insurance, sums, overheads and profits. These prices must also remain fixed during the contract period without any change.</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Second Party shall comply with the regulations and instructions for environmental protection and pollution control throughout the implementation period of the works. - The Second Party shall be responsible for purchasing, supplying and transporting all quantities of petroleum fuel required to perform the work set out below. - The Second Party must attach the necessary documents with each invoice, which shows the data of the contract, the car, the driver, the movement statement, etc. Invoices that do not meet these criteria will be rejected. These documents must also be signed by the person in charge of the contract representing the Foundation, and they must contain details of the work performed, and the sites where the work was carried out, indicating the dates on which the work was carried out. - The First Party is not responsible for the material and human losses and damages that may be inflicted on the Second Party during the implementation of the works agreed upon within the concluded Agreement. The Second Party is also responsible for any loss or damage to the work site or any property adjacent to the work site that was a result of its actions or negligence by it or any person working for the Second Party and must comply with the instructions of the First Party to return, replace or repair any such losses or damage. - The second party is also committed to obtaining all necessary licenses and approvals from governmental or competent authorities regarding the implementation of the required work as well as the process of delivering it in the field and that it has the ability to reach and work in these areas without any 	<p>توضح بيانات العقد والسيارة والسائق وكشف الحركة وغيرها، وسيتم رفض الفواتير التي لا تستوفي هذه المعايير. كما يجب أن تكون هذه الوثائق موقعة من قبل مسئول العقد من جهة المؤسسة، ويجب ان تحتوي تفاصيل العمل المنجز، والمواقع التي تم فيها تنفيذ العمل موضحة التواريخ التي نفذت فيها الاعمال.</p> <ul style="list-style-type: none"> - الطرف الاول غير مسئول عن الخسائر والاضرار المادية والبشرية التي قد يتعرض لها الطرف الثاني اثناء تنفيذ الاعمال المتفق عليها ضمن الاتفاقية المبرم كما يتحمل الطرف الثاني اي خسارة او ضرر في موقع العمل او اي ممتلكات مجاورة لموقع العمل كانت ناتجة عن اعماله او اهماله هو او اي شخص يعمل لدى الطرف الثاني ويجب عليه الالتزام بتعليمات الطرف الأول لإعادة او استبدال او اصلاح اي خسائر او ضرر من هذا القبيل. - كما يلتزم الطرف الثاني باستخراج جميع الرخص والموافقات الضرورية من الجهات الحكومية او المختصة فيما يتعلق بتنفيذ الأعمال المطلوبة وكذا عملية تسليمها في الميدان وان لديه قدرة للوصول والعمل في هذه المناطق بدون اي عوائق.
--	---

obstacles.

Clause 9 (Delayed Implementation):

- The second party shall provide the cars upon request within a period not exceeding 12 hours after the request, according to the quantities required in the Purchase Order and the conditions and technical specifications mentioned in Appendix A.
- The second party, or any of its subcontractors, at any time during the implementation of the Agreement and Purchase Orders, if it encounters circumstances that prevent the provision of the required services on the specified date, shall notify the First Party in writing of the delay, its possible duration and reasons. The First Party shall, as soon as practicable after receiving the notification of the Second Party, assess the situation, and may do the following:
 - Extending the execution date for the Second Party, accepting the justifications put forward by it, and not imposing any fines on the Second Party.
 - Extending the execution date for the Second Party, accepting the justifications put forward by it, and imposing any fines on the Second Party.
 - In the event that the date for executing the works was extended to the Second Party and it did not adhere to the new date, then the First Party has the right to terminate the contract and confiscate the performance guarantee provided by the Second Party with no strings attached, regardless of the justifications provided by the Second Party. According to the procedures followed in the Foundation, the Second qualified supplier will be contracted according to the final report of the tender.
 - If the Second Party is late in the required contracted

البند التاسع (تأخير التنفيذ):

- يقوم الطرف الثاني يقوم الطرف الثاني بتوفير السيارات عند الطلب بمدة لا تتعدى 12 ساعة بعد الطلب بحسب الكميات المطلوبة في امر الشراء والشروط والموصفات الفنية المذكورة في الملحق (أ).
- يتعين على الطرف الثاني هو أو اي من مقاوليه من الباطن في أي وقت أثناء تنفيذ الاتفاقية واوامر الشراء ، إذا واجهته ظروف تحول دون توفير الخدمات المطلوبة في الموعد المحدد، أن يخطر الطرف الأول كتابة بواقعة التأخير ومدته المحتملة وأسبابه. وعلى الطرف الأول أن يقوم بأسرع ما يمكن عمليا بعد استلام إخطار الطرف الثاني، بتقييم الموقف، ويجوز له التالي :
 - تمديد موعد التنفيذ للطرف الثاني مع قبول المبررات المطروحة من قبله وعدم فرض أي غرامات على الطرف الثاني
 - تمديد موعد التنفيذ للطرف الثاني مع عدم قبول المبررات المطروحة من قبله وفرض غرامات على الطرف الثاني
 - وفي حالة تم تمديد موعد تنفيذ الاعمال للطرف الثاني ولم يلتزم بالموعد الجديد فيحق للطرف الثاني ان ينهي العقد ويصادر ضمان الأداء المقدم من الطرف الثاني بدون قيد او شرط وبغض النظر عن المبررات المقدمة من قبله. وبحسب الإجراءات المتبعة في المؤسسة سيتم التعاقد مع المورد المؤهل الثاني بحسب التقرير النهائي للمناقصة.
 - إذا تأخر الطرف الثاني في السيارات المطلوبة المتعاقد عليها في المواعيد المحددة، تقوم المؤسسة باستئجار السيارات من شركة أخرى على نفقة الطرف الثاني

cars on the specified dates, the Foundation will rent the cars from another company at the expense of the Second Party.

Clause 10 (Late Execution Fines):

Execution delay fines are calculated as follows:

- If the Second Party is late in executing the required works on the dates specified for the services in the Purchase Order, a delay fine is calculated from the total value of the Purchase Order as follows:
- 1% of the total value of the Purchase Order for each day of delay after the expiry of the period specified for execution.
- The delay period should not exceed (10 days) as a maximum, and the delay fine should not exceed 10% of the value of unexecuted Purchase Orders.
- If the delay exceeds the period specified above, the First Party has the right to confiscate the performance guarantee of the Second Party, if any.
- The delay fine is not calculated for reasons related to the First Party or force majeure.

Clause 11 (Termination of the Agreement):

- **Termination of the agreement due to default:**
- Without prejudice to any other penalties prescribed as a result of the breach of the agreement, the First Party may terminate the agreement in whole or in part by a written notification addressed to the Second Party in any of the following cases:
- If the Second Party fails to complete the required works or some of them within the period specified in the Purchase Order or during any extension of the

البند العاشر (غرامات تأخير التنفيذ):

يتم احتساب غرامات تأخير التنفيذ كالآتي:

- إذا تأخر الطرف الثاني في تنفيذ الأعمال المطلوبة في المواعيد المحددة للخدمات في أمر الشراء، تحسب غرامة تأخير من إجمالي قيمة أمر الشراء وذلك على النحو التالي:
- 1% من إجمالي قيمه امر الشراء عن كل يوم تأخير بعد انتهاء المدة المحددة للتنفيذ.
- يجب ألا تتجاوز مدة التأخير عن (10 أيام) كحد أقصى كما يجب ألا تتجاوز غرامة التأخير 10% من قيمة اوامر الشراء الغير منفذة.
- وإذا تجاوز التأخير المدة المحددة اعلاه يحق للطرف الأول مصادره ضمان الأداء الخاص بالطرف الثاني إن وجد
- لا تحتسب غرامة التأخير لأسباب تعود للطرف الأول أو لقوة القاهرة.

البند الحادي عشر (إنهاء الاتفاقية):

انتهاء الاتفاقية بسبب التقصير:

- دون الإخلال بأي جزاءات أخرى مقررة نتيجة للإخلال بالاتفاقية، يجوز للطرف الأول إنهاء الاتفاقية كله أو بعضه بموجب إخطار كتابي يوجه إلى الطرف الثاني وذلك في أي من الحالات الآتية:
- إذا أخفق الطرف الثاني في انجاز الأعمال المطلوبة او بعض منها خلال المدة المحددة في امر الشراء أو خلال أي تمديد للمدة المحددة من قبل الطرف الأول؛
- إذا أخفق الطرف الثاني في تنفيذ أي التزامات أخرى بموجب هذه الاتفاقية؛
- إذا تأكد الطرف الأول من أن الطرف الثاني قد تورط في عمل من

<p>period specified by the First Party;</p> <ul style="list-style-type: none"> - If the Second Party fails to perform any other obligations under this agreement; - If the First Party ascertains that the Second Party has been involved in an act of bribery or fraud to obtain or implement the agreement. <p>On this basis, the First Party has the right, in the event that it terminates the agreement in whole or in part, to purchase on the terms and in the manner it deems appropriate services similar to those that it did not receive, and the Second Party shall be responsible to the First Party for any additional costs for those similar materials or services mentioned in Appendix B,B1 and B2 Despite this, the Second Party continues to implement what has not been terminated from the agreement.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Termination of the agreement for convenience of the First Party: - If the First Party considers, before carrying out the required works, which are the core subject of this agreement, that it is for reasons beyond the control of the two parties, or for reasons with which the First Party believes that continuing implementation of the agreement does not serve the public interest, then the First Party has the right to notify the Second Party of that, and decides to terminate the Agreement in part or entirely. If the Second Party receives such notice, it must stop working according to the instructions of the First Party. The rights of the Second Party for the work that has been accomplished and the direct loss incurred due to the termination of the agreement shall be settled according to the provisions of this Agreement. - Termination of the agreement due to Insolvency: - The First Party may at any time and upon written notice to the Second Party terminate the Agreement, if the Second Party becomes bankrupt or insolvent according to a final court ruling. In this case, the termination shall be without any compensation to the Second Party, provided that such termination does not harm or affect any right to act or to compensation that 	<p>أعمال الرشوة أو التدليس للحصول على الاتفاقية أو تنفيذه.</p> <ul style="list-style-type: none"> - وعلى هذا الاساس، يحق للطرف الأول في حالة قيامه بإنهاء الاتفاقية كلياً أو جزئياً أن يشتري بالشروط وبالطريقة التي يراها مناسبة الخدمات المشابهة لتلك التي لم يتسلمها، ويكون الطرف الثاني مسؤولاً أمام الطرف الأول عن أي تكاليف إضافية لتلك المواد أو الخدمات المشابهة والمذكورة في الملحق (ب) و(ب1) و(ب2) وعلى الرغم من ذلك يستمر الطرف الثاني في تنفيذ ما لم يتم إنهاؤه من الاتفاقية. - إنهاء الاتفاقية لملائمة ظرف الطرف الأول: - إذا رأى الطرف الأول قبل تنفيذ الأعمال المطلوبة موضوع هذه الاتفاقية، بأنه لأسباب خارجة عن إرادة الطرفين، أو لأسباب يرى الطرف الأول معها بأن الاستمرار في تنفيذ الاتفاقية لا يخدم المصلحة العامة، فعندها يحق للطرف الأول أن يشعر الطرف الثاني بذلك، ويقرر إنهاء الاتفاقية جزئياً أو كلياً. وإذا تلقى الطرف الثاني إشعاراً كهذا، فإن عليه أن يتوقف عن العمل حسب تعليمات الطرف الأول. وتتم تسوية حقوق الطرف الثاني لما تم إنجازه من اعمال وما تكبده من خسارة مباشرة بسبب إنهاء الاتفاقية، وذلك بموجب أحكام هذه الاتفاقية. - إنهاء الاتفاقية بسبب الإعسار: - يجوز للطرف الأول في أي وقت وبموجب إخطار كتابي للطرف الثاني أن يقوم بإنهاء الاتفاقية، إذا أصبح الطرف الثاني مفلساً أو معسراً بموجب حكم قضائي بات. وفي هذه الحالة يكون الإنهاء دون أي تعويض للطرف الثاني، بشرط ألا يضر هذا الإلغاء أو يؤثر على أي حق في التصرف أو في التعويض يكون قد استحق للطرف الأول أو يستحق له فيما بعد.
---	---

may have accrued to the First Party or accrues to it later.

- **Termination of the agreement due to Force Majeure:**

- In the event of a force majeure circumstance, the Second Party shall immediately notify the First Party in writing of these circumstances and their reasons, and the Second Party shall continue to implement its obligations under the Agreement to the maximum extent possible, unless the First Party indicates otherwise in writing. The Second Party seeks to exert its best efforts to follow reasonable alternative means of implementation in a way that does not preclude it from being considered a force majeure circumstance.
- Neither party shall be considered negligent or in breach of the contract if it is unable to perform its obligations under the Agreement due to force majeure, and each of them shall be exempted from the responsibility for non-fulfilment or delay in fulfilling any obligation under the Agreement if the fulfilment or delay in fulfilment is due to force majeure.
-

Clause 12 (Dispute Settlement):

- The two parties shall make every effort to settle any dispute that may arise between them in relation to the Agreement, amicably through direct negotiation, with the aim of resolving the problem in accordance with the provisions of the law.
- If the two parties to this Agreement are unable, after (30) days from the start of the formal negotiations, to settle the dispute amicably, arbitration shall be resorted to as required by the provisions of the

- **إنهاء الاتفاقية بسبب القوة القاهرة:**

- في حالة تحقق ظرف من ظروف القوة القاهرة، يقوم الطرف الثاني بإخطار الطرف الأول كتابة فوراً بفحوى هذه الظروف وأسبابها ويستمر الطرف الثاني في تنفيذ التزاماته بموجب الاتفاقية إلى أقصى حد ممكن إلا إذا أشار الطرف الأول كتابة بغير ذلك كما يسعى الطرف الثاني إلى بذل كل ما في وسعه في إتباع وسائل معقولة بديلة للتنفيذ بما لا يحول دون اعتبارها ظرف قاهر.

- كما لا يعتبر أي طرف مقصراً أو مخالفاً للعقد إذا لم يستطع تنفيذ التزاماته بمقتضى الاتفاقية بسبب القوة القاهرة ويعفى كل منهما من مسئولية عدم الوفاء أو التأخير في الوفاء لأي التزام بموجب الاتفاقية إذا كان الوفاء أو التأخير في الوفاء ناشئاً عن قوة القاهرة.

البند الثاني عشر (تسوية الخلافات):

- يبذل الطرفان أقصى جهد لتسوية أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بينهما فيما يتعلق بالاتفاقية وذلك بطريقة ودية من خلال التفاوض المباشر، بغرض حل الإشكال وبما ينسجم مع أحكام القانون.

- إذا تعذر على طرفي هذه الاتفاقية بعد (30) يوم من بداية المفاوضات الرسمية تسوية الخلاف حول الاتفاقية ودياً، يتم اللجوء إلى التحكيم بحسب ما تقتضيه أحكام الاتفاقية.

- أي خلاف تم من أجله تقديم إخطار لأي من الطرفين بإحالة القضية للتحكيم طبقاً لهذا البند فإن هذا الخلاف يحل بالتحكيم ويمكن البدء بإجراءات التحكيم قبل أو بعد تنفيذ الأعمال المطلوبة في إطار هذه الاتفاقية، وتتم إجراءات التحكيم طبقاً للقواعد الإجرائية

Agreement.

- Any dispute for which a notice was submitted to either party to refer the case to arbitration in accordance with this clause, this dispute is resolved by arbitration and arbitration procedures can be initiated before or after the implementation of the required works within the framework of this Agreement. The arbitration procedures take place in accordance with the procedural rules specified in the Yemeni Arbitration Law. If the two parties do not reach an agreement on arbitration, the First Party has the right to terminate the agreement and deduct all losses incurred during the dispute period from the performance guarantee or from the amounts due to the Second Party, and the aggrieved party has the right to resort to the judiciary.
- Despite the referral to arbitration, the parties will continue to perform their obligations within the framework of the Agreement, unless they agree otherwise. The First Party shall also pay the dues of the Second Party, if any, provided that the required work or part thereof has been carried out and accepted by the First Party.

Clause 13 (Compliance with Laws and Regulations):

- The Second Party must comply in all cases with all laws, regulations and instructions issued by any official body with legal authority, a public body or a local authority for everything related to the implementation of the required works. The Second Party shall protect the First Party and compensate it for any damages or fines incurred as a result of the Second Party not observing any of these laws, regulations or instructions. The Second Party shall make the communications, send the notices, and pay the fees and taxes required due to the procedures for implementing the works according to the laws in force and the parties whose properties or rights are

المحددة في قانون التحكيم اليمني وإذا لم يتوصل الطرفان إلى اتفاق بشأن التحكيم يحق للطرف الأول إنهاء الاتفاقية وخصم كافة الخسائر التي تكبدها أثناء فترة الخلاف وذلك من ضمان الأداء أو من المبالغ المستحقة للطرف الثاني ويحق للمتضرر اللجوء إلى القضاء.

- وعلى الرغم من الإحالة للتحكيم يستمر الطرفان في أداء التزاماتهما في إطار الاتفاقية إلا إذا اتفقا على غير ذلك. كما يقوم الطرف الأول بدفع مستحقات الطرف الثاني إن وجدت بشرط أن يكون قد تم تنفيذ الأعمال المطلوبة أو جزء منها وقبلها الطرف الأول.

البند الثالث عشر (الامتثال للقوانين والأنظمة):

- على الطرف الثاني التقيد وفي كل الحالات بجميع القوانين والنظم والتعليمات الصادرة عن أي هيئة رسمية ذات صلاحية قانونية أو هيئة عامة أو سلطة محلية لكل ما يتعلق بتنفيذ الأعمال المطلوبة، وينبغي على الطرف الثاني حماية الطرف الأول وتعويضه عن أي أضرار أو غرامات تلحق به نتيجة عدم مراعاة الطرف الثاني لأي من تلك القوانين أو الأنظمة أو التعليمات. وعلى الطرف الثاني أن يقوم بإجراء الاتصالات وإرسال الإشعارات وأن يدفع الرسوم والضرائب التي تطلبها إجراءات تنفيذ الأعمال بموجب القوانين النافذة والجهات التي تتأثر ممتلكاتها أو حقوقها بسبب الأعمال موضوع هذه الاتفاقية.

affected by the works set out in this Agreement.

Clause 14 (Patent Rights)

- The Second Party guarantees that the First Party is not responsible for any claims by third parties regarding the breach of patent rights, trademarks or industrial designs resulting from the use of materials or any part thereof within the scope of the Republic of Yemen.

Clause 15 (Applicable law)

- Yemeni law and other relevant applicable laws that are referred to in applying the terms of the Agreement.

Clause 16 (Notices):

- Any notice from either party to the other party in implementation of the Agreement shall be a written notice, sent by hand, or by e-mail to the address of the other party set out below:
- **First Party:** Sustainable Development Foundation - Head Office - Alhayi Alsiyasi - Sanaa,
Telephone XX XXX 01 ,Fax XXXXXXXX 01
E-mail: logistics@sdfyemen.org
Attention/ Department of Logistics
- **Second Party:** XXXXXXXXXXXX
Telephone: XXXXX
E-mail: XXXXX

البند الرابع عشر (حقوق براءات الاختراع)

- يضمن الطرف الثاني اخلاء مسؤولية الطرف الأول من أي مطالبات من جانب الغير بشأن الإخلال بحقوق البراءات أو العلامات التجارية أو التصميمات الصناعية الناتجة عن استعمال المواد أو أي جزء منها في نطاق الجمهورية اليمنية.

البند الخامس عشر (القانون الواجب التطبيق)

- القانون اليمني والقوانين الأخرى النافذة ذات العلاقة التي يرجع إليها في تطبيق شروط الاتفاقية

البند السادس عشر (الإخطارات):

- أي إخطار من أحد الطرفين إلى الآخر تنفيذا للاتفاقية يجب أن يكون أخطار كتابي، يتم إرساله باليد، أو بالبريد الإلكتروني على عنوان الطرف الآخر المحدد أدناه:
- **الطرف الأول:** مؤسسة التنمية المستدامة – المكتب الرئيسي-الحي السياسي – صنعاء،
تلفون XX XXX 01، فاكس XXXXXXXX 01
البريد الإلكتروني: logistics@sdfyemen.org
عناية/ ادارة اللوجيستك
- **الطرف الثاني:** XXXXXXXXXXXX
تلفون: XXXXX
البريد الإلكتروني: XXXXX

Clause 17 (Confidentiality):

- Both parties to this Agreement undertake not to leak any information, documents or data related to the Agreement to any unqualified third party, directly or indirectly, by the other party, whether before, during or after the end of the Agreement. Unless the First Party agrees to provide such information or documents, as the Second Party can provide its sub-suppliers with documents, data or information that it obtains from the First Party, in a way that enables the sub-contractor to implement its obligations according to the Agreement, and in this case the Second Party must take an undertaking from the subcontractor with the same conditions of confidentiality that the contractor is bound by, according to the general conditions of the contract.
- The First Party shall not use the information, documents or data obtained from the Second Party except for purposes related to the implementation of the Agreement. Likewise, the Second Party shall not use the information, documents or data for any purpose other than the implementation and completion of the required works and services specified in the Agreement.

Clause 18 (Insurance):

- The submitted prices must include the insurance costs, and the Second Party shall bear the full responsibility for the internal and external insurance on the cars.
- The insurance must cover the losses or damages that the Second Party may cause during any of the operations it undertakes to fulfil its obligations.
- Before carrying out the required works, the Second Party must insure against any material damage or loss that may occur to any of the property, including the employer's property, and it must also insure against

البند السابع عشر (سرية المعلومات):

- يتعهد طرفي هذه الاتفاقية بعدم تسريب أي معلومات أو وثائق أو بيانات تتعلق بالاتفاقية لأي طرف ثالث غير ذو صفة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من قبل الطرف الآخر سواء قبل أو خلال أو بعد انتهاء الاتفاقية. إلا إذا وافق الطرف الاول على إعطاء تلك المعلومات أو الوثائق، حيث أن الطرف الثاني بإمكانه تزويد مورديه من الباطن بالوثائق أو البيانات أو المعلومات التي يتحصل عليها من الطرف الأول وبما يمكن المكاو من الباطن من تنفيذ التزاماته حسب الاتفاقية، وفي هذه الحالة على الطرف الثاني اخذ تعهد من المكاو من الباطن بنفس شروط السرية التي يلتزم بها المكاو حسب الشروط العامة للعقد.
- وعلى الطرف الأول عدم استخدام المعلومات أو الوثائق أو البيانات التي تحصل عليها من الطرف الثاني إلا للأغراض التي تتعلق بتنفيذ الاتفاقية، وبالمثل فإن على الطرف الثاني عدم استخدام المعلومات أو الوثائق أو البيانات لأي غرض عدا تنفيذ وانجاز الأعمال والخدمات المطلوبة والمحددة بالاتفاقية.

البند الثامن عشر (التأمين):

- يجب أن تشمل الأسعار المقدمة على تكاليف التأمين ويتحمل الطرف الثاني مسؤولية التأمين الداخلي والخارجي على السيارات بالكامل.
- يجب أن يغطي التأمين الخسائر أو الأضرار التي قد يتسبب بها الطرف الثاني خلال أي عملية من العمليات التي يقوم بها للوفاء بالتزاماته.
- على الطرف الثاني قبل مباشرته تنفيذ الأعمال المطلوبة أن يقوم بالتأمين ضد أي ضرر مادي أو خسارة قد تلحق بأي من الممتلكات بما في ذلك ممتلكات صاحب العمل وعليه أيضاً أن يؤمن ضد أي ضرر أو إصابة تلحق بأي شخص بما في ذلك مستخدمي صاحب

any damage or injury to any person, including the employer's employees, for damages that may result from implementation of this Agreement.

- The First Party shall not be liable for any damages or compensation payable by law in connection with or as a result of any accident or injury inflicted on any worker or any other person employed by the Second Party or by any subcontractor with the Second Party, with the exception of accidents and injuries resulting from any action or omission by the First Party or its agents or employees.
- The Second Party shall undertake to compensate for all such damages and compensate for all compensation claims, litigation expenses, costs, fines and related expenses of any kind, without prejudice to the obligations stipulated in this Agreement.
- The Second Party should carry out a comprehensive and continuous insurance for all workers and employees who work with it against accidents and injuries that they may be exposed to during their work to carry out the works stipulated in this Agreement. The Second Party is responsible for insuring the workers and employees of any sub-contractor works with it, unless the sub-contractor insures its workers and employees.

Clause 19 (Change Orders and Amendment of the Agreement):

- The First Party has the right at any time, according to a written request submitted to the Second Party, to make changes within the general framework of the contract in one or more aspects of the Agreement. In all cases, the changes must be within reason and acceptable to both parties.
- No alteration or change in the terms of the Agreement may be made except by a written amendment signed by both parties.
- The Second Party may not make any changes or

العمل للأضرار التي تنجم نتيجة تنفيذ هذه الاتفاقية.

- لا يكون الطرف الأول مسؤولاً عن أية أضرار أو تعويضات واجبة الدفع قانوناً بشأن أو كنتيجة أي حادث أو إصابة تلحق بأي عامل أو أي شخص آخر مستخدم لدى الطرف الثاني أو لدى أي مقاول من الباطن مع الطرف الثاني وذلك باستثناء الحوادث والإصابات الناجمة عن أي عمل أو امتناع عن عمل صادر من الطرف الأول أو وكلائه أو مستخدميه.

- وعلى الطرف الثاني أن يلتزم بالتعويض عن جميع هذه الأضرار والتعويضات عن جميع مطالبات التعويض ونفقات التقاضي والتكاليف والغرامات والمصاريف المتعلقة بذلك مهما كان نوعها، كل ذلك دون إخلال بالالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية.

- ينبغي على الطرف الثاني أن يقوم بتأمين شامل ومستمر لجميع العمال والمستخدمين الذين يعملون معه في الأعمال ضد الحوادث والإصابات التي قد يتعرضون لها خلال عملهم لإنجاز هذه الأعمال ويعتبر الطرف الثاني مسؤولاً عن التأمين على عمال ومستخدمي أي مقاول فرعي يعمل معه إلا إذا قام المقاول من الباطن بالتأمين على عماله ومستخدميه.

البند التاسع عشر (أوامر التغيير وتعديل الاتفاقية):

- يحق للطرف الأول في أي وقت، بموجب طلب كتابي مقدم للطرف الثاني، أن يجري تغييرات في حدود الإطار العام للعقد في جانب أو أكثر من جوانب الاتفاقية. وفي جميع الأحوال يجب أن تكون التغييرات في حدود المعقول وأن تكون مقبولة من الطرفين.

- لا يجوز إجراء أي تعديل أو تغيير في شروط الاتفاقية إلا بموجب تعديل كتابي موقع من الطرفين.

- لا يجوز للطرف الثاني أن يجري أي تغييرات أو أعمال إضافية إلا إذا أصدر له تعديل كتابي موقع من الطرف الأول.

additional works unless it issues a written amendment signed by the First Party.

Clause 20 (Sub-contracting):

- The Second Party must notify the First Party in writing and obtain its prior approval of all contracts that it intends to sub-conclude under the Agreement and not exceeding 30% of the value of the Agreement, whether included in the original bid or presented later, and this notification does not absolve the Second Party from any responsibility or obligation under the Agreement.
- Nor is the Second Party entitled to completely waive the Agreement or transfer it to any other party.

Clause 21 (Documents of the Agreement):

- The group of documents that make up the Agreement are interpretative to each other, and when any ambiguity or conflict arises between them, the priority order of the documents will be according to the following sequence:
- The Agreement
- Notice of acceptance of the bid
- The submitted bid and any correspondence or documents that were accepted before signing the agreement, and were considered an integral part of the Agreement
- Specifications and Technical Conditions Appendix (A)
- Drawings (if any)
- Table of Quantities and Prices Appendix(B), (B1) and (B2)
- Code of Conduct
- Approval of the Conflict of Interest Form
- Any other documents that form part of the Agreement

البند العشرين (التعاقد من الباطن):

- يجب أن يلتزم الطرف الثاني بإخطار الطرف الأول كتابة وأخذ موافقته المسبقة على جميع العقود التي ينوي إبرامها من الباطن بموجب الاتفاقية وبما لا يتجاوز 30% من قيمة الاتفاقية سواء ما تضمنه العطاء الأصلي أو قدم فيما بعد، ولا يعفي هذا الأخطار الطرف الثاني من أي مسؤولية أو التزام بموجب الاتفاقية.
- كما لا يحق للطرف الثاني أن يتنازل كلياً عن الاتفاقية أو تحويله إلى أي طرف آخر أو أي جهة أخرى.

البند الحادي والعشرين (وثائق الاتفاقية):

- تعتبر مجموعة الوثائق التي يتكون منها الاتفاقية مفسرة لبعضها البعض وعند ظهور أي غموض أو تعارض فيما بينها يكون ترتيب أولوية الترجيح للوثائق حسب التسلسل التالي:
- الاتفاقية
- إخطار قبول العطاء
- العطاء المقدم وأي مراسلات أو وثائق تم قبولها قبل توقيع الاتفاقية، وتم اعتبارها جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية
- ملحق المواصفات والشروط الفنية (أ)
- الرسومات (إن وجدت)
- ملحق جدول الكميات والأسعار (ب) (ب1) و (ب2)
- مدونة السلوك
- إقرار نموذج تضارب المصالح
- أي وثائق أخرى تشكل جزءاً من الاتفاقية

Clause 22 (Foundation Identity):

The second party is committed to demonstrate the visibility of the first party in all works subject to this LTA and to place the logo of the foundation and the donor - the first party - according to the dimensions, sizes, quality, material and any other details that will receive from the procurement department of the first party. The second party shall bear full responsibility in the event that it does not do so and shall bear the burden of proving its demand to the first party to provide it with the details and data of these logos.

Clause 23 (Performance Guarantee):

- The Second Party presents a performance guarantee (executive) at a lump sum (\$5,000), five thousand US dollars, valid for a year (check payable) or a letter of guarantee. The proceeds of the performance guarantee are payable in favour of the First Party as a result of any failure on the part of the Second Party in the implementation of its obligations. under the contract.
- The First Party shall return the performance guarantee to the Second Party within fifteen days at most from the date of expiration of the contract and the completion of the Second Party's implementation of its obligations stipulated in the contract and the completion of the examination, receipt and processing procedures without any remarks or reservations.

In witness whereof, this Agreement was issued in two original copies, with each party having one copy, and the authorized parties signed it according to the dates mentioned below.

البند الثاني والعشرين (هوية المؤسسة):

يلتزم الطرف الثاني بإظهار هوية الطرف الأول في كل الأعمال محل هذه الاتفاقية ووضع شعار المؤسسة والمانح - الطرف الأول - بحسب الأبعاد والمقاسات والنوعية والخامة وأي تفاصيل أخرى سيتلقاها من إدارة المشتريات التابعة للطرف الأول ويتحمل الطرف الثاني كامل المسؤولية في حال عدم قيامه بذلك ويتحمل عبئ إثبات مطالبته للطرف الأول بتزويده بتفاصيل وبيانات هذه الشعارات.

البند الثالث والعشرين (ضمان الاداء):

- يقدم الطرف الثاني ضمان الأداء (تنفيذي) بواقع بمبلغ مقطوع (\$5000) خمسة الف دولار امريكي صالح لمدة عام (شيك مقبول الدفع) او خطاب ضمان و تكون حصيله ضمان الأداء واجبة الدفع لصالح الطرف الأول نتيجة أي تقصير من جانب الطرف الثاني في تنفيذ التزاماته بموجب العقد.
 - يعيد الطرف الأول ضمان الأداء إلى الطرف الثاني خلال خمسة عشر يوما على الأكثر من تاريخ انتهاء العقد و إتمام الطرف الثاني تنفيذ التزاماته المنصوص عليها في العقد واستكمال إجراءات الفحص والاستلام والتجهيز دون أي ملاحظات أو تحفظات.
- واثباتا لذلك، حرر هذه الاتفاقية من نسختين أصليتين بيد كل طرف نسخة، وقد قامت الأطراف المفوضة بالتوقيع عليه بحسب التواريخ الواردة ادناه.

<div><div>First Party</div><div>Sustainable Development Foundation</div><div>Ms. Asiya Abdullah Al-Mishriqi</div><div>Chairperson</div><div>Signature:</div><div>DATE:</div></div>		<div><div>Second Party</div><div>XXXXXXXXXX Company</div><div>XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</div><div>Chairperson</div><div>Signature:</div><div>DATE:</div></div>		<div><div>الطرف الأول</div><div>مؤسسة التنمية المستدامة</div><div>أ. أسيا عبدالله المشرقي</div><div>رئيس المؤسسة</div><div>التوقيع:</div><div>التاريخ:</div></div>		<div><div>الطرف الثاني</div><div>شركة XXXXXXXXX</div><div>XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</div><div>XXXXXXXXXXXX</div><div>التوقيع:</div><div>التاريخ:</div></div>	
--	--	---	--	--	--	---	--

Appendix A - Terms and Technical Specification

الملحق (أ) - الشروط والموصفات الفني
صفحة (1/1)

Appendices (B) (B1) (B2) - Quantities and Prices Table

الملحق (ب) (ب1) (ب2) - جدول الكميات والأسعار
صفحة (1/1)